

1939

FACTS

Document type:
Letter draft

Language:
Fransk, Dansk

Date explanation:
Brevudkastene er to svarmuligheder på Victor Brauners brev, dateret d. 30. november 1939.

General comment:
De to udkast til svarmuligheder på fransk knytter sig til Victor Brauners brev, dateret d. 30. november 1939. Brevudkastene er skrevet mellem d. 30. november 1939 og d. 14. december 1939. Sidstnævnte er datoen på Vilhelm Bjerke-Petersens svar til Victor Brauner. Der henvises til både Victor Brauners brev af 30. november 1939 og Vilhelm Bjerke-Petersens brev af 14. december 1939 i denne kildesamling. Vilhelm Bjerke-Petersen kunne ikke godt fransk. Ifølge et brev fra Elsa Thoresen til professor José Vovelle hjalp Vilhelm Bjerke-Petersens far, museumsdirektør Carl V. Petersen, sin søn med kommunikationen med de franske surrealistes. Se "Elsa Thoresen-Gouveia. Réponses à la lettre-questionnaire de José Vovelle" i: Borderie, Roger (red.): La femme surréaliste, Numéro spécial, Obliques, nr. 14-15. Paris, 1977.

Archive:
IV 71. Vilhelm Bjerke-Petersens arkiv.
Museum Jorn.

TRANSCRIPTION

I

Je comprend par votre dernière lettre, laquelle je viens de recevoir, que vous n'avez pas reçu mes deux dernières lettres. Malheureusement il faut que je vous dise qu'il m'est complètement impossible, pour l'instant, à vous envoyer le restant de la somme d'argent, étant défendu d'envoyer de l'argent hors du pays en ce moment, ainsi que de la Norvège et de la Suède. J'ai essayé plusieurs fois, mais sans résultat. J'y suis navré, comprenant que vous ayez bien besoin de l'argent. Vraiment cela me fait de la peine de vous écrire cela, mais croyez-moi, à la première occasion qui se présente, je vous les enverrai. Je ferai tout ce que je pourrai pour trouver un moyen aussi vite que possible. Malheureusement la situation en Europe rend tant des choses impossibles en ce moment. Recevez cher ami mon regret le plus profond et soyez persuadé de mon amitié.

Je vous envoie mes salutations cordiales x et mes souhaits mes meilleurs.

[bølgestreg]

x) = hjertelige [understreget], da vi ikke [ord overstreget] godt ogsaa der kan sætte bedste [understreget]. Ellers om du foretrækker det alligevel, så sæt: mes meilleures (= bedste) salutations. Eller: mes sincères [understreget] salutations, om du synes hjertelig blir for meget.

Vend,

[Side 2]

II

Je viens de recevoir votre aimable lettre et les 3 photos. Ces photos m'intéressent fortement. Je les trouve très belles, et j'en pourrais peut-être aussi vendre une ou deux pour vous, - personnellement j'aurais bien acheté une aussi, mais par malheur il nous est en ce moment impossible à en acheter ici en Scandinavie: à cause de la guerre il est défendu d'envoyer de l'argent hors de nos pays.

Cela m'aurait fait grand plaisir si j'aurais pu faire quelque chose pour vous, - mais malheureusement, - la guerre empêche tant de choses.

Si des fois la situation changerait pour le mieux, je vous écrirai encore.

J'espère une fois vous voir personnellement, mais jusqu'à là il faut me contenter à vous envoyer mes salutations et souhaits les meilleurs. /

Vend. [understreget]

II

Je viens de recevoir votre aimable lettre et les 3 photos. Ces photos m'intéressent fortement. Je les trouve très belles, et j'en pourrais peut-être aussi vendre une ou deux pour vous, - personnellement j'aurais bien acheté une aussi, mais par malheur il nous est en ce moment impossible à en acheter ici en Scandinavie: à cause de la guerre il est défendu d'envoyer de l'argent hors de nos pays.

Cela m'aurait fait grand plaisir si j'aurais pu faire quelque chose pour vous, - mais malheureusement, - la guerre empêche tant de choses.

Si des fois la situation changerait pour le mieux, je vous écrirai encore.

J'espère une fois vous voir personnellement, mais jusqu'à là il faut me contenter à vous envoyer mes salutations et souhaits les meilleurs. /

Vend.

I

Je compte par votre dernière lettre, laquelle je viens de recevoir, que vous n'avez pas reçu mes deux dernières lettres. Malheureusement il faut que je vous dise qu'il m'est complètement impossible, pour l'instant, à vous envoyer le restant de la somme d'argent, étant défendu d'envoyer de l'argent hors du pays en ce moment, ainsi que de la Norvège et de la Suède. J'ai essayé plusieurs fois, mais sans résultat, j'en suis navré, comprenant que vous avez bien besoin de l'argent. Vraiment cela me fait de la peine de vous écrire cela, mais croyez-moi, à la première occasion qui se présente, je vous les enverrai. Je ferai tout ce que je pourrai pour trouver un moyen aussi vite que possible.

Malheureusement la situation en Europe rend tant de choses impossibles en ce moment. Recevez cher ami mon regret le plus profond et soyez persuadé de mon amitié.

Je vous envoie mes salutations cordiales^x et mes souhaits les meilleurs.

^x = *hjelte*, la visite ou la part ou la part de la bête. Elles ou du *foretakker det alligevel, så sat* : mes meilleures (= bête) salutations. Elles: mes sincères salutations, ou du *syner hjertelig bliv for meg*.

Vend,